

**INFORME TÈCNIC SOBRE ELS CRITERIS DE VALORACIÓ DE LES OFERTES REBUDES
PER LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE SUBTITULACIÓ EN CATALÀ PER A
PERSONES SORDES DE PROGRAMES GRAVATS DE LA SOCIETAT MERCANTIL
CORPORACIÓ CATALANA DE MITJANS AUDIOVISUALS, SA**

EXPEDIENT NÚM. 2009AM01

1. INTRODUCCIÓ

En aquest informe la Mesa de contractació valora la proposta realitzada pel comitè d'experts respecte a les propostes presentades de l'expedient CPO 2009AM01.

2. EMPRESES LICITANTS

S'han rebut ofertes de tres licitadors:

- MEDIASUR PRODUCCIONES AUDIOVISUALES S.L.U. (Tomares)
- PUNTS SUSPENSIVUS SCP (Barcelona)
- UTE LITERAL SERVEIS LINGUISTICS SCP,
MAKULATURA SL, JOSEFA RIERA MARI, ELENA CALVO LLORCA (Barcelona)

La Mesa de Contractació es va reunir el dia 29 d'octubre de 2020 per obrir les proposicions presentades per les empreses concurrents.

En l'obertura dels sobre A (documentació administrativa) s'observa que els licitadors presenten la documentació requerida en el plec de condicions (DEUC) i no s'observen mancances que comportin exclusió per aquest motiu.

3.- ENVIAMENT I VALORACIÓ DEL COMITÈ D'EXPERTS.

En data 2 de novembre del 2020 la Mesa de contractació va enviar al Comitè d'experts la documentació relativa als criteris de valoració subjectiva (sobre B) presentades per les empreses licitadores.

En data 14 de gener del 2021 el Comitè d'experts va comunicar a la Secretaria de la Mesa la seva valoració i va remetre l'informe que s'adjunta a aquest document.

4.- COMUNICACIÓ PROVA TÈCNICA DEL COMITÈ D'EXPERTS

Segons es determina en la clàusula onzena, atès el caràcter singular d'aquest servei, motivat per l'emissió dels treballs realitzats pels treballadors de l'adjudicatari, s'havia de convocar als membres de l'equip a una demostració de capacitat per tal de determinar la idoneïtat de les competències d'aquest personal en la subtitulació en diferit.

Per aquest motiu, en data 17 de novembre del 2020 la Secretaria de la Mesa, a instàncies d'aquesta, va comunicar a les tres empreses licitadores que la data i l'hora de la realització de la sessió pràctica seria a les instal·lacions de Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, SA, de Sant Joan Despí, els dies que es detallen:

- El dia 30 de novembre de 2020 a les 10:00 hores l'empresa PUNTS SUSPENSUS, SCP
- El dia 01 de desembre de 2020 a les 10:00 hores l'empresa UTE LITERAL SERVEIS LINGUISTICS SCP, MAKULATURA SL, JOSEFA RIERA MARI,ELENA CALVO LLORCA
- El dia 02 de desembre de 2020 a les 10:00 hores a l'empresa MEDIASUR PRODUCCIONES AUDIOVISUALES S.L.U

L'empresa MEDIASUR PRODUCCIONES AUDIOVISUALES, S.L.U., va quedar exclosa del procediment perquè no es va presentar a l'única convocatòria obligatòria prevista en la clàusula sisena del Plec de Prescripcions Tècniques.

Fet que, en data 10 de desembre la Secretaria de la Mesa de contractació, a instàncies d'aquesta els ho comunica per escrit.

5. VALORACIÓ DE LES OFERTES

El Comitè d'experts, segons detalla en el seu informe, ha puntuat els diferents criteris segons l'establert en la clàusula desena del Plec.

La puntuació obtinguda per les empreses licitadores ha estat la següent:

	Sessió pràctica	Metodologia de treball	Vídeo mostra	PUNTUACIÓ TOTAL
PUNTS SUSPENSUS	56,76	2,00	3,80	62,56
UTE LIT., MAK.,RIERA,CALVO	58,23	2,00	4,00	64,23

Ivan Delgado Abad
Secretaria de la Mesa

Sant Joan Despí, 2 de febrer de 2021.

INFORME DEL COMITÈ D'EXPERTS DE VALORACIÓ DE LES OFERTES REBUDES PER A LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE SUBTITULACIÓ EN CATALÀ PER A PERSONES SORDES DE PROGRAMES GRAVATS DE LA SOCIETAT MERCANTIL CORPORACIÓ CATALANA DE MITJANS AUDIOVISUALS, SA

- EXPEDIENT NÚM. 2009AM01 -

1. ANTECEDENTS

L'objecte d'aquesta concurrència és la contractació per part de CORPORACIÓ CATALANA DE MITJANS AUDIOVISUALS, SA dels serveis descrits com a servei de subtitulació en català per a persones sordes de programes gravats.

En plec de clàusules administratives particulars es determina en la clàusula desena la constitució d'un Comitè d'Experts, segons l'article 146 apartat 2 a) de la Llei de Contractes del Sector Públic 9/2017, de 8 de novembre, que valorarà .

La valoració dels criteris que depenen d'un judici de valor per aquest contracte, tenen una ponderació més gran que els criteris avaluable de manera automàtica i en conseqüència, d'acord amb la normativa vigent es constitueix un comitè d'experts que valorarà aquests criteris i que estarà format per:

- Carme Solà Mundó.
- Anna Vallès Anglarill.
- Raïssa Martínez Vila-Abadal.
- Núria Malagarriga de Broto.

En el cas que un dels membres no pogués fer la valoració, aquesta seria realitzada pels altres tres membres i, si per algun motiu no imputable a la Mesa, hi hagués la variació de dos o més membres, la valoració seria realitzada per algun altre expert que s'incorporaria al comitè, prèvia comunicació als licitadors.

El secretari de la Mesa, a instàncies d'aquesta, en data 2 de novembre del 2020, dóna accés als membres del Comitè d'experts, mitjançant l'enviament de la documentació relativa a les propostes tècniques (sobre B) presentades per les empreses licitadores, perquè realitzin la valoració.

1.1 MODIFICACIÓ DEL COMITÈ D'EXPERTS

Davant la impossibilitat de participació de la Sra. Núria Malagarriga de Broto, la valoració tècnica és realitzada pels altres membres del Comitè, fet que queda contemplat en la clàusula desena del Plec:

(...) "En el cas que un dels membres del comitè no pogués fer la valoració, aquesta seria realitzada per els altres tres membres i, si per algun motiu no imputable a la Mesa, hi hagués la variació de dos o més membres, la valoració seria realitzada per algun altre expert que s'incorporaria al comitè, prèvia comunicació als licitadors." (...)

2. INICI DEL PROCÉS DE VALORACIÓ

Un cop revisada la documentació presentada en el sobre A, s'ha valorat la documentació presentada en el sobre B d'acord amb els criteris estipulats en la clàusula onzena del Plec.

B.1) Convocatòria: (Fins a 60 punts)

Durant el procés de valoració tècnica el licitadors hauran de convocar els membres de l'equip a una demostració de capacitat, a les instal·lacions de la CCMA, SA, que consistirà en:

Primera fase, sobre el coneixement del català fins a 30 punts

a) Coneixement del català. Ortografia, morfologia, lèxic i sintaxi (25 punts)

*Per puntuar aquesta **primera fase** de la sessió pràctica, els aspectes que es tindran en compte són: l'ortografia, la morfologia, el lèxic i la sintaxi.*

- o Revisió de diverses frases amb incorreccions gramaticals i, per altra banda, tria de l'opció correcta entre diverses possibilitats.*
- o Transcripció literal d'un fragment de programa amb incorreccions, si n'hi ha, posteriorment, si cal, es revisaran les correccions.*

La nota mínima per persona assignada a la revisió lingüística és de 8,5 sobre 10. La nota mínima dels 3 participants restants és de 7,5 sobre 10.

Si alguna d'aquestes persones no ha superat la primera fase, quedarà fora de les valoracions de la segona fase.

Si el licitador queda amb un nombre de participants inferior al mínim requerit en el plec de prescripcions tècniques, quedarà exclòs de la licitació.

Per obtenir la nota de l'empresa es farà la mitjana de l'equip.

Per passar de nota a puntuació s'aplicarà la formula: $P = 25 \cdot (Nota/10)$.

b) Coneixement de les varietats lingüístiques del català (5 punts)

Pel que fa a les varietats lingüístiques, es demanarà que es facin les transcripcions d'uns fragments de programes valorant de 0 a 10 la fidelitat a l'original. En aquest cas es podrà treballar en equip, de la mateixa manera que es faria en una situació habitual de servei.

Per obtenir la nota de l'empresa es farà la mitjana de l'equip.

Per passar de nota a puntuació s'aplicarà la formula: $P = 5 \cdot (Nota/10)$.

Segona fase fins a 30 punts

- a) Partició lògica de les línies i dels subtítols. (fins a 2 punts)*
- b) Bona identificació dels parlants o personatges (fins a 3 punts)*
- c) Ús de les acotacions quan són pertinents (fins a 4 punts)*

- d) Ús del recursos necessaris per fer que les persones sordes puguin rebre la mateixa informació que reben les persones oients o s'hi acostin (fins a 4 punts)
- e) Sincronia dels subtítols amb la veu (fins a 4 punts)
- f) Posició adequada dels subtítols a la pantalla (fins a 2 punts)
- g) Temps d'exposició adequat (fins a 2 punts)
- h) Respecte als canvis de pla de la imatge (fins a 1 punts)
- i) Respecte de les unitats de significat (fins a 4 punts)
- j) Fidelitat a l'original (que no hi hagi omissions importants, supressions desafortunades o innecessàries, coses mal enteses) (fins a 4 punts)

Per puntuar aquesta segona fase de la sessió pràctica, cada apartat es valorarà de 0 a 10 en funció de les seves característiques. En aquest cas es podrà treballar en equip, de la mateixa manera que es faria en una situació habitual de servei.

La puntuació dels licitadors s'obtindrà de la següent manera:

- o Per a cada un dels apartats, es farà la mitjana de les valoracions obtingudes pels participants i es calcularà els punts obtinguts d'acord amb la fórmula: $P = \text{Punts} \cdot (\text{Valoració}/10)$.
- o La puntuació total d'aquesta segona fase serà la suma obtinguda de la puntuació de cada apartat.

La puntuació mínima que ha d'obtenir cada licitador per no ser exclòs del procediment en aquesta segona fase és de 25 punts.

B.2) Valoració del Vídeo Mostra (Fins a 4 punts)

Es valorarà la partició lògica de les línies i dels subtítols, la bona identificació dels parlants o personatges, l'ús de les acotacions quan són pertinents, l'ús del recursos necessaris per fer que les persones sordes puguin rebre la mateixa informació que reben les persones oients o s'hi acostin, la sincronia dels subtítols amb la veu, la posició adequada dels subtítols a la pantalla, el temps d'exposició, el respecte als canvis de pla de la imatge i de les unitats de significat i la fidelitat a l'original. També es valorarà la complexitat de fer la subtitulació del vídeo mostra (és a dir, no es considera d'igual complexitat la subtitulació de determinats documentals en comparació a determinades pel·lícules, per exemple.)

B 3) Metodologia de treball (Fins a 2 punts)

Es valorarà:

El detall de la descripció de la metodologia de treball que segueix l'adjudicatari i l'explicació de la manera com s'organitzaran per subtitular tota la programació d'última hora i programes especials anunciats amb un mínim marge de temps, quina capacitat de cobrir qualsevol imprevist tenen i com s'organitzaran. La millor proposta obtindrà 2 punts, la segona 1 punt i la resta 0 punts.

3. VALORACIÓ DE LA SESSIÓ PRÀCTICA (FINS A 60 PUNTS)

3.1. Primera fase, sobre el coneixement del català (fins a 30 punts)

a) Coneixement del català. Ortografia, morfologia, lèxic i sintaxi (25 punts)

En aquesta fase s'han comptat el nombre d'errors en la revisió de les diverses frases. Són 200 possibles errors i hem comptat que cada encert val 0.05 punts sobre 10. Tots els membres de cada empresa han obtingut el mínim necessari per passar aquesta fase.

En la taula adjunta es detalla la valoració obtinguda per cadascuna de les persones assignada de cada empresa licitadora, la seva mitjana i la puntuació obtinguda un cop aplicada la fórmula descrita en el Plec:

	Ortografia, morfologia, lèxic i sintaxi (fins a 25 punts)	
	PUNTS SUSPENSUS	UTE LIT., MAK., RIERA, CAL VO
	Valoració	Valoració
Membre equip 1	9,85	9,85
Membre equip 2	9,65	9,80
Membre equip 3	9,80	9,85
Membre equip 4	9,55	9,80
Mitjana	9,71	9,83
Punts	24,28	24,56

b) Coneixement de les varietats lingüístiques del català (5 punts)

Quant a les variacions lingüístiques del català, s'ha donat la puntuació més alta als candidats que han demostrat conèixer millor les diverses varietats triades i que hi ha reflectit millor els diversos aspectes característics de cada parla.

A la taula adjunta es pot veure la valoració i la puntuació obtinguda per a cadascuna de les empreses, un cop aplicada la fórmula establerta en el Plec

	Variet. lingüístiques (fins a 5 p.)	
	PUNTS SUSPENSUS	UTE LIT., MAK. RIERA, CALVO
Membre equip 1	9,50	9,50
Membre equip 2	6,00	8,00
Membre equip 3	7,50	8,00
Membre equip 4	4,00	7,00
Mitjana	6,75	8,13
Punts	3,38	4,06

3.2. Segona fase (fins a 30 punts)

a) Partició lògica de les línies i dels subtítols. (fins a 2 punts)

S'ha valorat amb un 10 a totes les persones perquè han dividit sempre les frases d'una manera lògica tant entre subtítols com dins dels subtítols i que han optat sempre per la millor forma de situar els article, preposicions, conjuncions.

Totes dues empreses obtenen un 10.

b) Bona identificació dels parlants o personatges (fins a 3 punts)

En general, en les subtitulacions fetes per totes dues empreses els personatges hi estan ben identificats. Però, en la subtitulació del vídeo 1, l'empresa UTE LITERAL SERVEIS LINGUISTICS SCP, MAKULATURA SL, JOSEFA RIERA MARI, ELENA CALVO LLORCA ha assignat un color a un dels tres personatges, l'únic que parlava amb els altres dos, i això facilitava molt el seguiment del diàleg. Pel que fa al vídeo 2 totes dues empreses han identificat molt bé els personatges. L'empresa UTE LITERAL SERVEIS LINGUISTICS SCP, MAKULATURA SL, JOSEFA RIERA MARI, ELENA CALVO LLORCA obté un 10 i l'empresa PUNTS SUSPENSIVUS n'obté 9.

c) Ús de les acotacions quan són pertinents (fins a 4 punts)

Totes dues empreses han posat acotacions necessàries. Pel que fa al vídeo 1, l'empresa UTE LITERAL SERVEIS LINGUISTICS SCP, MAKULATURA SL, JOSEFA RIERA MARI, ELENA CALVO LLORCA ha fet una indicació de "riu", que era necessària perquè amb la imatge no quedava clar. I també han estat més fidels als sons del que passava a la pel·lícula, en relació a la trucada telefònica que hi havia. Per exemple, quan el telèfon continuava sonant mentre a la sala parlaven o també quan posava l'altaveu del telèfon. A la vegada hi ha un fragment que l'empresa UTE LITERAL SERVEIS LINGUISTICS SCP, MAKULATURA SL, JOSEFA RIERA MARI, ELENA CALVO LLORCA ha subtitulat d'una manera que permetia seguir perfectament el diàleg, tal com passava, amb les acotacions de sons i respectant canvis de pla. Per aquest motiu, pel que fa al vídeo 1 l'empresa UTE LITERAL SERVEIS LINGUISTICS SCP, MAKULATURA SL, JOSEFA RIERA MARI, ELENA CALVO LLORCA té més bona valoració. Quant al vídeo 2, totes dues empreses han posat també acotacions necessàries. Tot i que, en aquest cas, cal destacar especialment el detall de les acotacions de PUNTS SUSPENSIVUS, indicant fins i tot, en un cas necessari, els arpegis del piano o la melodia d'un concurs americà. O també les indicacions del soroll que fa la protagonista amb el bolígraf, en alguns casos en què UTE LITERAL SERVEIS LINGUISTICS SCP, MAKULATURA SL, JOSEFA RIERA MARI, ELENA CALVO LLORCA no ho ha reflectit. UTE LITERAL SERVEIS LINGUISTICS SCP, MAKULATURA SL, JOSEFA RIERA MARI, ELENA CALVO LLORCA ha indicat un cop que es dona la protagonista, cosa que PUNTS SUSPENSIVUS no ha indicat i només hi ha posat (crit), de manera que no podem saber per què crida. En general, són subtitulacions amb un molt bon ús de les acotacions. Però amb petites mancances en tots dos casos. Per aquest motiu, totes dues empreses obtenen un 9 sobre 10.

d) Ús del recursos necessaris per fer que les persones sordes puguin rebre la mateixa informació que reben les persones oïents o s'hi acostin (fins a 4 punts)

En aquest apartat totes dues empreses han indicat perfectament quan hi havia converses telefòniques i també quan les veus quedaven alterades perquè cridaven o parlaven fluix o distorsionades, per algun aparell. En el cas de UTE LITERAL SERVEIS LINGUISTICS SCP, MAKULATURA SL, JOSEFA RIERA MARI, ELENA CALVO LLORCA cal destacar la subtitulació de la cançó en anglès, tot i que no era estrictament necessària perquè ja hi havia els subtítols en català. Però, com que dèiem que es valoraria els recursos necessaris per fer que les persones sordes rebin el mateix, fer-ne la subtitulació en anglès, aconseguí exactament aquest objectiu. Per aquest motiu, UTE LITERAL SERVEIS LINGUISTICS SCP,

MAKULATURA SL, JOSEFA RIERA MARI, ELENA CALVO LLORCA obté un 10 en aquest apartat i PUNTS SUSPENSUS, un 9,5.

e) Sincronia dels subtítols amb la veu (fins a 4 punts)

En aquest punt s'ha valorat la sincronia dels subtítols amb la veu; és a dir, aquelles subtitulacions que respectaven el ritme de parla dels personatges, les pauses, el fet de no avançar informació en ajuntar dues frases en un sol subtítol.

Totes dues empreses obtenen un 10 cadascuna.

f) Posició adequada dels subtítols a la pantalla (fins a 2 punts)

S'ha valorat amb la màxima puntuació a totes les persones perquè totes les subtitulacions feien aparèixer els subtítols en el lloc adequat.

Totes dues empreses obtenen un 10 cadascuna.

g) Temps d'exposició adequat (fins a 2 punts)

S'ha valorat amb la màxima puntuació a totes les persones perquè han deixat el temps just per a la correcta lectura dels subtítols.

Totes dues empreses obtenen un 10 cadascuna.

h) Respecte als canvis de pla de la imatge (fins a 1 punt)

S'ha valorat amb la màxima puntuació a totes les persones perquè han respectat sempre el canvi de pla, quan era possible, o han triat sempre l'opció més adequada, quan no era possible respectant el canvi de pla.

Totes dues empreses obtenen un 10 cadascuna.

i) Respecte de les unitats de significat (fins a 4 punts)

S'ha valorat amb la màxima puntuació a totes les persones perquè totes les subtitulacions respectaven perfectament les unitats de significat.

Totes dues empreses obtenen un 10 cadascuna.

j) Fidelitat a l'original (que no hi hagi omissions importants, supressions desafortunades o innecessàries, coses mal enteses) (fins a 4 punts)

En aquest punt s'ha valorat la fidelitat a l'original; és a dir, aquelles subtitulacions que no tenien omissions importants, supressions desafortunades o innecessàries i coses mal enteses.

Totes dues empreses obtenen un 10 cadascuna.

A les taules adjuntes es pot veure la valoració i la puntuació obtinguda per a cadascuna de les empreses, un cop aplicada la fórmula establerta en el Plec

	PUNTS SUSPENSIVS					
	Valoració membre 1	Valoració membre 2	Valoració membre 3	Valoració membre 4	Valoració Mitjana	Punts
Partició lògica de les línies i dels subtítols. (fins a 2 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	2,00
Bona identificació dels parlants o personatges (fins a 3 punts)	9,00	9,00	9,00	9,00	9,00	2,70
Ús de les acotacions quan són pertinents (fins a 4 punts)	9,00	9,00	9,00	9,00	9,00	3,60
Ús recursos pq pers. sordes rebin = inf. que per. oients (4 p.)	9,50	9,50	9,50	9,50	9,50	3,80
Sincronia dels subtítols amb la veu (fins a 4 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	4,00
Posició adequada dels subtítols a la pantalla (fins a 2 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	2,00
Temps d'exposició adequat (fins a 2 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	2,00
Respecte als canvis de pla de la imatge (fins a 1 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	1,00
Respecte de les unitats de significat (fins a 4 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	4,00
Fidelitat a l'original (fins a 4 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	4,00
						29,10

	UTE LIT., MAK., RIERA, CALVO					
	Valoració membre 1	Valoració membre 2	Valoració membre 3	Valoració membre 4	Valoració Mitjana	Punts
Partició lògica de les línies i dels subtítols. (fins a 2 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	2,00
Bona identificació dels parlants o personatges (fins a 3 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	3,00
Ús de les acotacions quan són pertinents (fins a 4 punts)	9,00	9,00	9,00	9,00	9,00	3,60
Ús recursos pq pers. sordes rebin = inf. que per. oients (4 p.)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	4,00
Sincronia dels subtítols amb la veu (fins a 4 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	4,00
Posició adequada dels subtítols a la pantalla (fins a 2 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	2,00
Temps d'exposició adequat (fins a 2 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	2,00
Respecte als canvis de pla de la imatge (fins a 1 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	1,00
Respecte de les unitats de significat (fins a 4 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	4,00
Fidelitat a l'original (fins a 4 punts)	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	4,00
						29,60

4. VALORACIÓ DEL VÍDEO MOSTRA (FINS A 4 PUNTS)

Tant el vídeo mostra presentat per PUNTS SUSPENSIVS, SCP com el vídeo mostra presentat per la UTE LITERAL SERVEIS LINGÜÍSTICS, ELENA CALVO LLORCA, MAKULATURA, SL, JOSEFA RIERA MARI estan molt ben subtitulats. Ambdues subtitulacions mostren que s'ha tingut en compte tots els aspectes importants quan es tracta d'un programa subtitulat per a persones sordes.

Punts Suspensius, SCP

- Tots els aspectes formals dels subtítols s'ajusten al que es demana perquè els usuaris els puguin llegir i entendre i alhora seguir les imatges del programa subtitulat. Bona partició de línies i subtítols, respecte a la unitat de significat i sincronia adequada amb la veu. Tant el temps d'exposició com la posició dels subtítols a la pantalla són correctes. Es respecten els canvis de pla.
- Els personatges estan ben identificats i la acotacions estan ben fetes. Queda ben clar, en la trucada telefònica, quan parlen en ON i quan és en OFF. També en la part de traducció de l'àrab s'indica bé, tant quan parlen àrab com quan parla el traductor. Considerem que les persones sordes reben la mateixa informació que els oients. Més endavant, quan la noia parla a càmera, tot i que ja es veu que

plora, es podria haver afegit una acotació al TC 01:03:47:01, indicant que sanglotava.

- Considerem que la subtitulació té certa complexitat, però potser no tanta com en el cas de la UTE LITERAL SERVEIS LINGÜÍSTICS, ELENA CALVO LLORCA, MAKULATURA, SL, JOSEFA RIERA MARI. En qualsevol cas, considerem el vídeo molt ben subtitulat, la fidelitat a l'original està perfectament aconseguida, el ritme de subtitulació és bo, es llegeixen bé els subtítols, amb comoditat, i les acotacions, com hem dit en el punt anterior, estan ben fetes.
El fragment té alguns moments difícils de subtitular en algunes seqüències d'acció, amb acotacions complicades. En general, molt ben resoltes. Tant les que fan referència als moments bèl·lics, com quan es parla en off, o per telèfon, o en un altre idioma. Potser faltaria alguna acotació en alguna seqüència. Per ex. Al TC 04.25 (helicòpter) o al TC 09.10 (dona ploriquejant). Hi ha un error ortogràfic: "que (què) fa el nen?", TC 03:28.

UTE Literal, ELENA CALVO LLORCA, Makulatura i Josefa Riera Marí

- Bona partició de les línies i dels subtítols. Respecte també de la unitat de significat. Bona sincronia amb la veu i un temps d'exposició adequat per a la lectura i comprensió per part dels usuaris. Els subtítols tenen una posició adequada a la pantalla en tot moment i, per exemple, en el tercer fragment, s'apugen i es col·loquen per no tapar els crèdits. També es respecten els canvis de pla.
- Els personatges queden perfectament identificats, les acotacions estan ben fetes. La subtitulació de les cançons del 1r fragment està ben feta i és necessària. En el 2n fragment, les acotacions de soroll ambiental són clares i precises. S'aconsegueix perfectament que la informació arribi clarament a les persones sordes.
- Valorem especialment la tria dels fragments per la complexitat que tenen. Malgrat això, la subtitulació que han fet és clara i precisa.
També destaquem la fidelitat a l'original i la complexitat de subtitular reflectint la parla dialectal de l'original. Cosa que està ben aconseguida que també és un valor afegit.
- També valorem la complexitat de subtitular les cançons i que es llegeixen perfectament, amb un ritme adequat.
Molta fidelitat a l'original en els 4 fragments. Sobretot pel que fa a l'aspecte lingüístic, amb l'adequació al registre col·loquial i a l'argot juvenil de la primera sèrie; amb la transcripció de diferents dialectes del català (valencià, baleàric) en el cas de la tercera sèrie i la quarta, respectivament; i també del castellà (argentí de la sèrie del primer fragment).
Bones solucions en els fragments difícils de subtitular, com en el cas de la pel·lícula del segon fragment, amb acotacions complicades molt ben resoltes. Destaca també la transcripció de les cançons en català i també en anglès (de la careta de la primera sèrie).

A la taula adjunta es pot veure la puntuació obtinguda per a cadascuna de les empreses:

	Vídeo mostra (fins a 4 punts)
PUNTS SUSPENSIVS	3,80
UTE LIT., MAK.,RIERA,CALVO	4,00

5. METODOLOGIA DE TREBALL (fins a 2 punts)

Punts Suspensius, SCP

Presenta d'una manera detallada com s'organitzen, com es coordinen i com planifiquen la feina. També presenta el seu equip, amb professionals amb experiència en el món de la subtitulació.

Exposa que el seu sistema d'organització està preparat per assumir la subtitulació de tots els programes d'última hora. Tenen una persona responsable per a cada programa d'emissió periòdica i també algú de guàrdia per cobrir la programació d'última hora.

Explica com s'organitzen per poder cobrir els imprevistos, per subtitular els programes no planificats i que s'han d'entregar en poc temps. Sempre tenen algú disponible per poder-s'hi dedicar.

UTE Literal, ELENA CALVO LLORCA, Makulatura i Josefa Riera Marí

Fa una descripció detallada i acurada de la metodologia de treball que segueixen, amb un circuit de planificació i de coordinació també molt ben descrit. També presenta els professionals que la integren i especifica la formació, aptituds i experiència que tenen en l'àmbit de la subtitulació.

Exposa d'una manera detallada com es coordinen i organitzen per assumir els programes especials i d'última hora. Concreta l'experiència que tenen i com afronten els canvis de programació. També especifica com fan el control de qualitat, també en els casos de feines presentades amb poc marge de temps

Especifica com cobreixen els imprevistos. Expliquen que tot l'equip està permanentment connectat i que es coordinen per poder subtitular qualsevol programa que s'hagi d'entregar en poc temps.

Ambdues empreses presenten unes molt bones propostes i obtenen el màxim de puntuació, a la taula adjunta es pot veure la puntuació obtinguda per a cadascuna de les empreses:

	Metodologia de treball (fins a 2 punts)
PUNTS SUSPENSIVS	2,00
UTE LIT., MAK.,RIERA,CALVO	2,00

6. RESUM DE LA VALORACIÓ TOTAL

Un cop realitzada la revisió del contingut del sobre B (documentació dels criteris de valoració subjectiva) i feta la valoració segons l'establert a la clàusula onzena del plec, la puntuació que han obtingut els diferents licitadors ha estat la següent:

	Sessió pràctica	Metodologia de treball	Vídeo mostra	PUNTUACIÓ TOTAL
PUNTS SUSPENSUS	56,76	2,00	3,80	62,56
UTE LIT., MAK., RIERA, CALVO	58,23	2,00	4,00	64,23

7. TRASPÀS DE L'INFORME DEL COMITÈ

Finalitzada la valoració del Comitè d'experts, s'emet el present informe a la Mesa de contractació del concurs relatiu a la contractació del servei de subtitulació en català per a persones sordes de programes gravats del mitjà televisió (expedient 2009AM01)

Carme Solà Mundó

Anna Vallès Anglarill

Raïssa Martínez Vila-Abadal

Sant Joan Despí, 14 de gener de 2021